



Paseo de las acacias, 4 3º4^a
 28005 Madrid (Spain)
 +34-91-4673352
 +34-657459315
<http://www.proz.com/profile/641018>
 lauracalvo@acett.org

LAURA CALVO VALDIVIELSO

Address: Paseo de las Acacias, 4 3º4^a

28005 Madrid, Spain

Phone number: +34-91-4673352

Mobile phone number: +34-657459315

Skype account: laura.calvo77

Place and date of birth: Barcelona (Spain), 3rd July 1977

E-mail: lauracalvo@acett.org

URL: <http://www.proz.com/profile/641018>

SOURCE LANGUAGES

English
 Italian
 Spanish
 Catalan

TARGET LANGUAGES

Spanish
 Catalan

TRANSLATION EXPERTISE AREAS

- | | | |
|--|--------------------------------------|----------------------------|
| • Fiction and non-fiction books | • Economics, Finance & Stock markets | • Fashion / Clothes |
| • English, Italian, Catalan and Spanish Literature | • Social Sciences | • Cosmetics |
| • Literary Theory & Criticism | • Travels & Tourism | • Babycare / Childcare |
| • Linguistics | • Publishing | • Hardware & Software / IT |
| • History | • Journalism | • Business & HR |
| • Arts | • Marketing | • Luxury goods |
| • Politics, Government & Public Administration | • Cooking / Culinary | |

DAILY OUTPUT

- Translation: 3,000 words
- Proofreading: 9,000 words

RATES

- Translation: € 0.07-0.9 per source word.
- Sworn translation: € 0.10-0.12 per source word.
- Proofreading: € 0.02-0.03 per source word / € 25 per hour.
- Interpreting: € 74-83 per hour.

EDUCATION

- Universitat Autònoma de Barcelona: (1995-2000) Master's degree in Spanish Philology
- Institut de Ciències de l'Educació (UAB): (1999-2000) Postgraduate Course in Teacher Training (Spanish)
- Universitat Autònoma de Barcelona: (2000-2002) Postgraduate Course in Hispanic Studies
- Universitat de Barcelona: (2003-2007) PhD in Comparative Literature

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Current position: From July 2007, publisher and editor at Editorial Impedimenta (Madrid).

From February 2008: secondary school teacher of Spanish language and literature.

From January 2008: sworn translator (Italian↔Spanish) certified by the Spanish Foreign Affairs Ministry.

1999-present: Freelance translator, writer and copy editor for several publishing companies located in Barcelona and Madrid: Grijalbo, Mondadori, Crítica, Artíme, Siruela, Funambulista, Dykinson, Barataria, Alianza, Sol90, Suma, Duomo ediciones.

March-June 2007: Assistant editor at Editorial Funambulista (Madrid).

2003-2007: Graduate teaching assistant in the Universitat de Barcelona's Romance Philology Department.

2001-2002: Graduate teaching assistant in the Universitat Autònoma de Barcelona's Spanish Department.

COMPUTER SKILLS

- DOS and Windows software;
- Word, Excel, PowerPoint, Access, Publisher, Outlook, Dreamweaver, Acrobat Reader, InDesign, Wordfast, Trados.
- Image processing (Painter, Adobe Photoshop),
- Translation equipment: Laptop computer: Mobile Intel Pentium IV CPU 2.20 GHz, 1,18 GHz, 192 MB RAM, WiFi connection + Desktop computer: AMD Athlon™ XP 2800, 2.09 GHz, 512 MB RAM, broad band connection, laser printer, Office XP, Trend Micro OfficeScan, webcam, et al.

RECENT OR REMARKABLE PROJECTS

Consecutive interpreter in the following conferences:

- International Students Unions biannual conference (Bellaterra, Barcelona, Agust 1996-1998-2000) [English>Spanish and Italian >Spanish]
- First International Congress on Spanish Literary Translations of Italian Works (1400-1939) (Barcelona, Universitat de Barcelona, 23-26 April 2005) [Italian>Spanish]
- London Metal Exchange Seminar by Cell-Data & Win Consulting (Madrid, 6-7 May 2008; Barcelona, 20-21 May 2008)

Published translated books:

- (with Guido M. Cappelli) Giuliano Procacci, *Historia general del siglo XX* (Crítica, Barcelona, 2001). Italian>Spanish
 - (with Guido M. Cappelli) *Después de la democracia. Entrevista con Ralf Dahrendorf*, edited by Antonio Polito (Crítica, Barcelona, 2002). Italian>Spanish
 - Mario G. Losano, *Los sin tierra de Brasil. Latifundios ocupados y función social de la propiedad* (Dykinson, Madrid, 2006). Italian>Spanish
 - Rossana Campo, *Mientras mi pequeña duerme* (Barataria, Barcelona, 2007). Italian>Spanish
 - Vittorio Sabadin, *L'ultima copia del "New York Times". Il futuro dei giornali di carta* (Sol90, Madrid, 2008). Italian>Spanish
 - D.H. Lawrence, *La virgen y el gitano* (Impedimenta, Madrid, 2008). English>Spanish
 - Leonardo Morlino, *Introducción a la investigación comparada* (Alianza, Madrid, 2009, in press).

Italian>Spanish

- Sophie Hannah, *Little Face* (Duomo ediciones, Barcelona, 2009, in preparation). English>Spanish

Published translated articles:

- Alberto Vàrvaro, "El texto del *Libro de buen amor*", in *Juan Ruiz, Arcipreste de Hita, y el "Libro de buen amor"*, *Centro Virtual Cervantes* (Instituto Cervantes' website) (July 2002):
[<http://cvc.cervantes.es/obref/arcipreste_hita/varvaro.htm>](http://cvc.cervantes.es/obref/arcipreste_hita/varvaro.htm) (Italian>Spanish)
 - Fulvio Delle Donne, "El Emperador y el Anticristo: la propaganda política en el siglo XIII", in "*Res publica litterarum*". *Documentos de trabajo del grupo de investigación "Nomos"*, Akademos Research Group website (Universidad Carlos III, Madrid) (May 2004):
[<http://docubib.uc3m.es/WORKINGPAPERS/IECSPA/iescpA051010.pdf>](http://docubib.uc3m.es/WORKINGPAPERS/IECSPA/iescpA051010.pdf) (Italian>Spanish)
 - Loretta Napoleoni, "El Guantánamo financiero", in *After the Bell* (monthly magazine, Spanish edition), April 2005. (Italian>Spanish)
 - Loretta Napoleoni, "África no nos necesita", in *After the Bell* (monthly magazine, Spanish edition), August 2005. (Italian>Spanish)

More than a dozen articles published in *CafèBabel.com (The European Magazine)*. A selection:

Nicolas Kayser-Brill, "El Líban d'entreguerres s'estreny el cinturó", in *CafèBabel.com (The European Magazine)*

- Nicolas Kayser-Brill, "El Líban d'entreguerres s'estreny el cinturó", in *CafèBabel.com (The European Magazine)* (03/03/2007): [<http://cafebabel.com/ca/article.asp?T=T&Id=10233>](http://cafebabel.com/ca/article.asp?T=T&Id=10233) (English>Catalan)

- Annett Müller, "L'enorme llegat de Ceausescu", in *CafèBabel.com (The European Magazine)* (28/02/2007): [<http://cafebabel.com/ca/article.asp?T=T&Id=10196>](http://cafebabel.com/ca/article.asp?T=T&Id=10196) (Spanish>Catalan)
- Inga Pietrusínska, "Les poloneses prenen les regnes", in *CafèBabel.com (The European Magazine)* (09/03/2007) [<http://cafebabel.com/ca/article.asp?T=T&Id=10317>](http://cafebabel.com/ca/article.asp?T=T&Id=10317) (Italian>Català)
- Anna Castellari, "Cine y traducciones: cuando el problema es „eternal”" / "Cinema i traduccions: quan el problema és „eternal”", in *CafèBabel.com (The European Magazine)* (21/03/2007):

Technical and commercial translation for the following clients:

- | | | |
|---|---|--------------------------|
| · ABB (Italy) | · Comune di Milano (Italy) | · Prénatal (Italy) |
| · Aberdeen (Spain) | · Global Reporting Initiative (The Netherlands) | · Davidoff (Switzerland) |
| · Applied Language Solutions (UK) | · United Nations (Environment Program) | · European Parliament |
| · Bestwords (Canada) | · Nortel Networks Corporation (Canada) | · Bologna Motor Show |
| · Europa Tech. & Com. (Spain) | · Hewlett Packard (Spain and Portugal) | · Cell-Data (Italy) |
| · Haswani Translations (United Kingdom) | · Carrefour (Spain) | |
| · Inlingua (Italy) | · Abertis (Spain) | |
| · LanguageScape (US) | · Expo Zaragoza 2008 (Spain) | |
| · Synonyme (Spain) | · Syracuse University (New York) | |
| · Traducta (Portugal) | · Dell (Ireland) | |
| · Tradym (Spain) | · Universidad Internacional Menéndez Pelayo (Spain) | |

International translation projects:

- Pro-bono translator for the following organizations: Traducteurs sans frontiers, International Alliance of Inhabitants y Global Women's Strike.
- Member of the Catalan localization team of the professional translators' online workplace Proz.com.
- Member of the translators and localization team of the Cafebabel.com and Babelblogs platform.

PROFESSIONAL ASSOCIATIONS MEMBERSHIPS

ACEtt (Asociación Colegial de Escritores de España - Sección Traductores) [Spanish Literary Translators Association]

ASETTRAD (Asociación española de traductores, correctores e intérpretes) [Spanish Professional Translators, Copy-editors and Interpreters Association]

Asociación Hispánica de Literatura Medieval [Hispanic Medieval Literature Association].

Asociación Internacional de Hispanistas [International Hispanists Association].

The Renaissance Society of America.

PROFESSIONAL REFERENCES

References are available upon request.